

Services de traduction

DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL



À propos

Vous souhaitez donner une dimension internationale à votre plaidoyer ou former vos équipes francophones ?

Faites appel à une traductrice professionnelle qui vous fournira des textes fluides, percutants et fidèles à vos valeurs.

“Les mots nomades”, c’est moi, **Jeanne Vandewattyne**.

Traductrice de l’anglais et de l’espagnol vers le français, je travaille depuis 12 ans sur des projets humanitaires et de développement.

J’aide des ONG à internationaliser leurs campagnes, à évaluer leurs projets, à mettre au point des outils ou des enquêtes et à organiser des formations pour une audience francophone.



Mes services



Traduction

De l'anglais et de l'espagnol vers le français.
Mes atouts : l'expertise technique alliée à la qualité rédactionnelle



Révision et relecture

Je corrige vos textes rédigés ou traduits en français et je les rends plus fluides et percutants, pour un document final impeccable



Rédaction inclusive

Pour que votre communication reflète vos valeurs d'égalité et d'inclusion et donne plus de visibilité aux femmes et aux filles



Mes domaines de prédilection

- Droits humains
- Droits de l'enfant
- Égalité des genres et violences faites aux femmes
- Santé (santé sexuelle et reproductive, vaccination)
- Aide aux personnes réfugiées
- Éducation
- Interventions en situations d'urgence
- Environnement et changement climatique...



Portfolio

Quelques projets récents

- Rapport sur les inégalités en matière de santé sexuelle
- Formation à l'accompagnement d'enfants autistes
- Programme de lutte contre le mariage des enfants
- Directives pour l'accessibilité des bâtiments publics
- Essai sur l'emprisonnement politique
- Rapport d'évaluation des retombées d'un programme
- Formation des équipes d'intervention d'urgence
- Plaidoyer pour l'investissement en faveur des femmes

Ces organisations m'ont fait confiance



Une partenaire de confiance

- 13 ans d'expérience comme traductrice professionnelle anglais/espagnol > français
- 12 ans d'expérience dans le secteur du développement international
- Membre de la Société française des traducteurs (SFT) et signataire de son code de déontologie
- Formation à la rédaction inclusive (SFT, 2021)
- Formation de 400 heures en traduction médicale (Edvenn, 2020-2024)



Témoignages

« La détermination de Jeanne à adopter un langage inclusif et non sexiste dans sa traduction a été particulièrement appréciable. Elle a parfaitement compris l'importance de cette démarche et veillé à ce que nos directives soient accessibles et reflètent notre approche féministe. »

Coordinatrice de projet d'une organisation de femmes, 2024

« Jeanne nous a livré des traductions d'excellente qualité et s'est montrée responsable et consciencieuse dans les missions que nous lui avons confiées. C'est un plaisir de travailler avec elle, et nous espérons poursuivre cette collaboration pour de futurs rapports. »

Directrice de recherche d'une ONG, 2024

« Jeanne est très appréciée par les linguistes et les chefs de projet de l'agence. Ses traductions témoignent de recherches minutieuses, d'une grande maîtrise de la terminologie et d'un excellent style rédactionnel, ce qui facilite considérablement le travail des relecteurs. »

Directeur des opérations d'une agence de traduction, 2024



Vous représentez une ONG et vous devez adopter
votre communication à un public francophone ?

Faisons équipe !

 [linkedin.com/in/jeannevandewattyne](https://www.linkedin.com/in/jeannevandewattyne)

 jeanne@lesmotsnomades.com

 www.lesmotsnomades.com

 +33 (0)6 76 71 57 46

